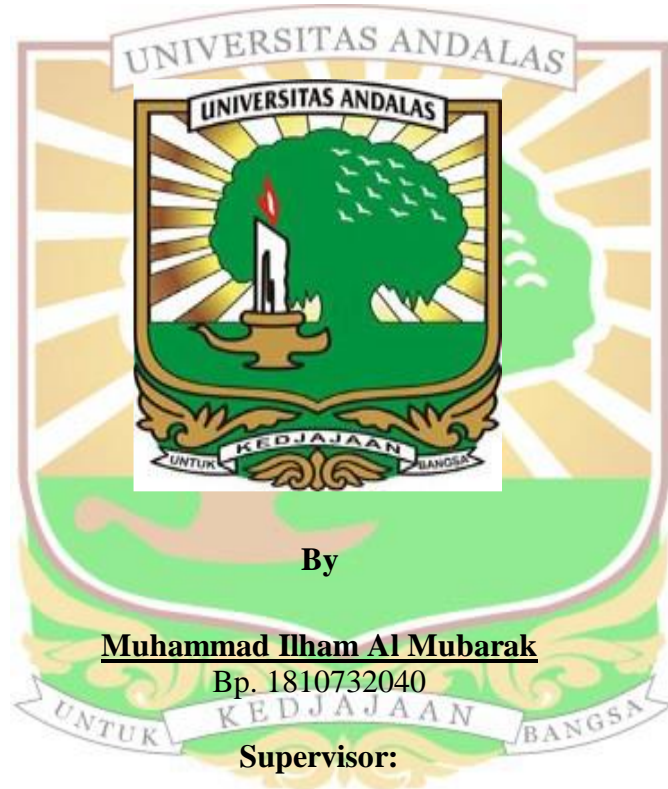


**Translation Ideology of “*The Old Man and the Sea*” by Ernest Hemingway and Its Two Indonesian Translation**

**A Thesis**

*Submitted in Partial Fulfillment to the Requirement for the Degree of Sarjana Humaniora*



**By**

**Muhammad Ilham Al Mubarak**

Bp. 1810732040

**Supervisor:**

**Novalinda, S.S., M.Hum**

NIP. 198004152005012001

**ENGLISH DEPARTMENT - FACULTY OF HUMANITIES  
ANDALAS UNIVERSITY  
PADANG**

**2022**

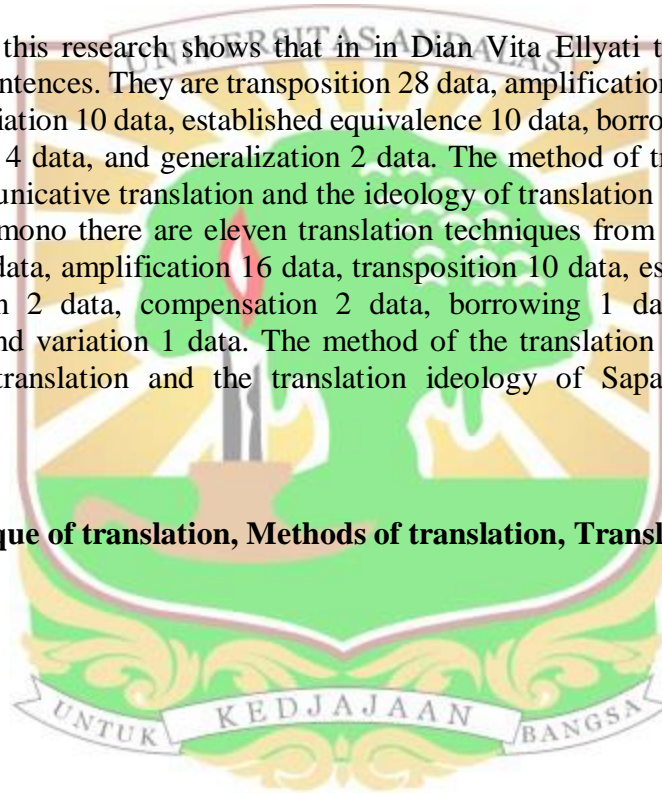
## ABSTRACT

This is a research about the technique, the method, and the translation ideology of the novel “*The Old Man and the Sea*” written by Ernest Hemingway that is translated by Sapardi Djoko Damono and Dian Vita Ellyati. The aims of this research is to identify the translation ideology of the translators in translating the text.

The method applied in the research is descriptive qualitative. The sources of the data in this research are the English version of *The Old Man and the Sea*, and two translated versions by Dian Vita Ellyati and Sapardi Djoko Damono. Then, the techniques applied from the data are identified. From the identified techniques can be identified the method of translation and the translation ideology.

The result of this research shows that in in Dian Vita Ellyati there are ten translation techniques from 49 sentences. They are transposition 28 data, amplification 22 data, literal 20 data, reduction 18 data, variation 10 data, established equivalence 10 data, borrowing 7 data, description 7 data, compensation 4 data, and generalization 2 data. The method of translation used by Dian Vita Ellyati is Communicative translation and the ideology of translation is Domestication. Then, in Sapardi Djoko Damono there are eleven translation techniques from 49 sentences. They are literal translation 34 data, amplification 16 data, transposition 10 data, established equivalence 5 data, particularization 2 data, compensation 2 data, borrowing 1 data, description 1 data, modulation 1 data, and variation 1 data. The method of the translation used by Sapardi Djoko Damono is Literal translation and the translation ideology of Sapardi Djoko Damono is Foreignization.

**Key Words: Technique of translation, Methods of translation, Translation ideology.**



## ABSTRAK

Penelitian ini adalah penelitian tentang teknik, metode, dan ideologi penerjemahan dari novel “*Lelaki Tua dan Laut*” oleh Ernest Hemingway yang diterjemahkan oleh Sapardi Djoko Damono dan Dian Vita Ellyati. Tujuan dari penelitian ini ialah menentukan ideologi terjemahan yang digunakan oleh masing-masing penerjemah.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah novel berbahasa Inggris dan dua novel terjemahan dalam Bahasa Indonesia yang diterjemahkan oleh Sapardi Djoko Damono dan Dian Vita Ellyati. Kemudian, teknik yang digunakan penerjemah diidentifikasi. Dari teknik terjemahan ditemukan metode terjemahan dan kemudian ideologi terjemahan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dalam Dian Vita Ellyati terdapat sepuluh teknik penerjemahan dari 49 kalimat. Yaitu transposisi 28 data, amplifikasi 22 data, literal 20 data, reduksi 18 data, variasi 10 data, padanan lazim 10 data, peminjaman 7 data, deskripsi 7 data, kompensasi 4 data, dan generalisasi 2 data. Metode penerjemahan yang digunakan Dian Vita Ellyati adalah penerjemahan Komunikatif dan ideologi penerjemahannya adalah Domestikasi. Kemudian, dalam Sapardi Djoko Damono terdapat sebelas teknik penerjemahan dalam 49 kalimat. Yaitu literal 34 data, amplifikasi 16 data, transposisi 10 data, padanan lazim 5 data, partikularisasi 2 data, kompensasi 2 data, peminjaman 1 data, deskripsi 1 data, modulasi 1 data, dan variasi 1 data. Metode penerjemahan yang digunakan Sapardi Djoko Damono adalah penerjemahan Literal dan ideologi penerjemahan Sapardi Djoko Damono adalah Penerjemahan foreignisasi.

**Kata Kunci: Teknik terjemahan, Metode terjemahan, Ideologi terjemahan.**

